



***The Poetic Function, Past and Present:
Versions and Inversions of Golden Age Poetry***

***La función poética, pasado y presente:
Versiones e inversiones de la poesía áurea hispánica***

**University of Illinois, Chicago
September 27 – September 29, 2023**

Conference Program

Organizers

Anne J. Cruz, University of Miami
Rosilie Hernández, University of Illinois, Chicago

Session Locations

Richard Daley Library, UIC
801 S. Morgan St., Chicago
First Floor: Room 1-470

Institute for the Humanities, UIC
Behavioral Sciences Building
1007 W. Harrison, Chicago
1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Event Locations

Jane Addams Hull-House Museum, UIC
800 S Halsted St, Chicago

Carnivale Restaurant
702 West Fulton Market Street, Chicago

Instituto Cervantes of Chicago
31 W Ohio St, Chicago

Sponsors

The conference organizers would like to express their deep gratitude to the following sponsors:

- [College of Liberal Arts and Sciences, University of Illinois Chicago](#)
- [School of Literatures, Cultural Studies, and Linguistics](#)
- [Department of Hispanic and Italian Studies](#)
- [UIC Institute for the Humanities](#)
- [Instituto Cervantes of Chicago](#)

Wednesday, September 27, 2023

8:30-9:00 AM Registration
Richard Daley Library Room 1-470, Atrium

9:00-10:30 AM Session 1: Richard Daley Library
Room 1-470

Transnationalisms

Chair: Keith Budner (University of Illinois-Chicago)

Noemí Martín Santo (Central Connecticut State University).
“‘Riqueza propia en tierra extraña’: el soneto de Lope de Vega en el *Epítome historial del reino de la China* de Francisco de Herrera Maldonado”

Antonio J. Arraiza-Rivera (Wellesley College). “‘Fabricar voluntarios eslabones’: Performing Captivity in the Poetry of Francisco Manuel de Melo”

Miguel Martínez (University of Chicago). “Tomas Pinpin's Ladino Poetics. Song and Satire in Colonial Manila”

Session II: Institute for the Humanities,
1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Animal Functions

Chair: Adrienne Martín (UC-Davis)

Jeanne Gillespie (University of Southern Mississippi). “Of Birds and Feathers: Nahua Power, Beauty, and Materiality in the *Cantares mexicanos* (ca 1550)”

Mark Mascia (Sacred Heart University). “Tomé de Burguillos and Lope's Bestiary: The Social Function of Animals in Lope de Vega's Later Poetry”

Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart & William Smith Colleges). “La gata de Venus en la poesía satírico-burlesca”

10:30-11:00 AM Break. Coffee served at Richard Daley Library
Room 1-470, Atrium

11:00-12:30 AM Session III: Richard Daley Library
Room 1-470

The Worlds of Lope de Vega

Chair: Javier Lorenzo (East Carolina University)

Lorena Uribe Bracho (Wilbur Wright College). "The Sounds of Arcadia: The Aural Regime of Lope de Vega's Pastoral"

Laura Bass (Brown University). "Poetry for a Young King: Philip IV in the *Justas poéticas* for San Isidro (Madrid, 1622)"

Clara Marías Martínez (Universidad de Sevilla). "Lope flamenco: pervivencia del romance del moro Zaide en el cante actual"

Session IV: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Sor Juana Inés de la Cruz

Chair: Verónica Grossi (UNC-Greensboro)

Nicolás Vivalda (Vassar College). "Una escena primaria de la contravención: mito y cognición en la Nictimene de *Primero sueño*"

Raquel Barragán (Universidad Nacional Autónoma de México). "Un guión epistolar: la comedia no autorizada de *Ónfale* y *Hércules* de sor Juana"

Sergio Manuel Silva Ardila (University of Virginia). "Lectura es más laberinto (y no menos lisonja)"

12:30-2:00 PM Lunch Break

2:00-3:30 PM

Session V: Richard Daley Library

Room 1-470

Humanist Poetics

Chair: John Slater (Colorado State University)

Jorge Hernández-Lasa (University of Wisconsin-Madison).
"Silent Ambassadors and Compass of Intentions: Epistolary
Consciousness in Early Modern Spanish Poetry"

Juan Nelson Marcos-Villahoz (UC-Irvine). "La filosofía moral
como marco de interpretación poético y su discusión en dos
prólogos de Pedro Sánchez de Viana y Pedro Simón Abril"

Felipe Valencia (Utah State University). "The Poetics of
Elocution and the Sublime in Luis de Góngora's Panegírico al
duque de Lerma (1617)"

Session VI: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Politics and Poetics of Conversion

Chair: Jean Andrews (University of Nottingham)

Caroline Egan (Northwestern University). "Unsinging Nahuatl
Poetry in the *Psalmodia Christiana*"

Gabriela Rodríguez Lebrón (UC-Berkeley). "El converso de
amor: La religión en la *Égloga II* de Luís de Camões"

Montse Chenyun Li (Cornell University). "Doctrina estética y
fama imperial en *Fábula de Faetón* de Villamediana"

3:30-4:00 PM

Break. Coffee served at Richard Daley Library

Room 1-470 Atrium

4:00-5:30 PM

Session VII: Richard Daley Library

Room 1-470

Early Modern Hispanic Poetry – A Pedagogical Approach

This roundtable gathers a diverse team of scholars that represent different levels of experience, areas of specialty, and types of institutions to share syllabi, modules, specific activities, and pedagogical strategies related to the teaching of early modern Hispanic poetry in the university classroom.

Moderator: Felipe Valencia (Utah State University)

Antonio Arraiza-Rivera (Wellesley College)

Emilie Bergmann (UC-Berkeley)

Adrienne Martín (UC-Davis)

Miguel Martínez (University of Chicago)

Víctor Sierra Matute (New York University)

María Cristina Quintero (Bryn Mawr College)

Session VIII: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Figuring Women

Chair: Carolyn Nadeau (Illinois Wesleyan University)

Lizette Arellano (University of Chicago). "Towards a Rhetoric of Self-Love: Art, Beauty, and the Female Gaze in Catalina Clara Ramírez de Guzmán's Self-Portrait"

Jean Andrews (University of Nottingham). "'Por celicios el brocado', Mary Magdalen as exemplar for royal and noble women in the early sixteenth century: a portrait of Isabel de Portugal"

Rafael Castillo Bejarano (St Lawrence University). "El matiz de la mirada: el color de los ojos en la poesía del Renacimiento y el Barroco"

6:00-7:30 PM

Welcome Reception at the Jane Addams Hull-House Museum. 800 S Halsted St, Chicago

Thursday, September 28, 2023

8:45-9:00 AM Welcome: Richard Daley Library
Room 1-470

9:00-10:00 AM Keynote Address: Richard Daley Library
Room 1-470

Sarah Finley, Christopher Newport University

Lyric Voices from New Spain: Versions, Inversions, Repercussions

Scholars once examined the poetic voice as a predominantly masculine, Euro-descendant construction that poorly reflected the early modern Hispanic world's plurivocity. Today, a growing research corpus responds by considering how 16th- and 17th-century lyric articulates diverse identities. In conversation with such trends, this address approaches New Spanish festive texts as a phonographic archive that records the region's rich, multicultural soundscape. While elite writers' perspectives inarguably stand out in the poetry they produced for lavish celebrations, attending to the piece's performance context highlights the co-authorial voices of women and people of color who inspired verses or brought them to life on stage.

10:00-10:30 AM Break. Coffee served at Richard Daley Library
Room 1-470 Atrium

10:30-12:00 PM Session IX: Richard Daley Library
Room 1-470

Poetry as Antidote / The Scientific Turn

Chair: Bruce Burningham (Illinois State University)

Bradley J. Nelson (Concordia College). "*Primero sueño* and Reality Literacy: Sor Juana's Poetics as Antidote to Disinformation"

John Slater (Colorado State University). "Poetry as the Patient's Revenge"

Paulina León (University of Chicago). "'Destiérrense las sombras': Liberation Plague Poetry in Seventeenth-century Cádiz"

Jason McCloskey (Bucknell University). "Spontaneous Generation, Goblins and Chemistry: *El ente dilucidado* (1667) and *Los aires fijos* (1780-1784)"

Session X: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Maritime Metaphors

Chair: Ignacio Navarrete (UC-Berkeley)

José Luis Patiño Romero (UC Berkeley). "Deseo, codicia y naufragio en la canción del peregrino en las Soledades"

Juan Vitulli (University of Notre Dame). "'Como quien nada para nadar.' Condición líquida y sujeto lírico en el Barroco"

Simón A. Villegas (University of Massachusetts-Amherst). "Imitatio, raza y espacio en cuatro poemas lepantinos"

12:00-1:30 PM Lunch

1:30-3:00 PM

Session XI: Richard Daley Library

Room 1- 470

Poetic Functions – Versions and Inversions, Part I

Chair: Albert Lloret (University of Massachusetts-Amherst)

Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba). “Mitificación romántica del héroe áureo y su poesía”

Ignacio García Aguilar (Universidad de Córdoba). “Versiones e inversiones de ‘No son todos ruiseñores’: de la letrilla de Góngora al canon teatral lopesco del *Semanario pintoresco español* (1851)”

Aurora Hermida Ruiz (University of Richmond). “María Goyri tras el lopismo de posguerra de Menéndez Pidal”

Session XII: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Gendered Modalities

Chair: Rosilie Hernández (U Illinois-Chicago)

Diego Valdecantos (University of Oklahoma). “*Jesucristo exclusus amator* en la lírica de Sor Marcela de San Félix y Sor Violante del Cielo”

Sophía Blea Núñez (Whitman College). “Bloody Ink and Bodies as Texts”

Mariana Zinni (Queens College). “Toros para el virrey-Sol: la audaz pluma de María de Estrada”

3:00-3:15 PM

Break. Coffee served at Richard Daley Library

Room 1-470 Atrium

3:15-4:45 PM

Session XIII: Richard Daley Library

Room 1-470

Poetic Functions – Versions and Inversions, Part II

Chair: Mar Martínez Góngora (Virginia Commonwealth University)

Leah Middlebrook (University of Oregon). "Metonymy, Then and Now: Góngora, Sor Juana, Hincapié"

Jair Jáuregui Torres (UC-Berkeley). "Góngora y Picasso: el erotismo en la palabra y la imagen"

Juan Manuel Ramírez Velázquez (Colgate University). "De Quevedo a Fabre: metodologías poéticas de un archivo queer/cuir en perspectiva transhistórica"

Session XIV: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Regal and Viceregal Courts

Chair: Noemí Martín Santo (Central Connecticut State University).

Leonor Taiano (Carson Newman University). "Muerte, poder y gloria en 'Fúnebres Ecos' de Francisco Méndez"

Ignacio López Alemany (UNC-Greensboro). "Market Play: Disruptions and Opportunities in the Aulic Poetic Market of the Renaissance"

Javier Lorenzo (East Carolina University). "El poeta en el vergel: *descriptio* y autoencomio en la poesía áurea sobre jardines"

4:45-5:45 PM

Richard Daley Library

Room 1-470

Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry Business Meeting

7:00-9:30 PM Conference Banquet

Carnivale Restaurant
702 West Fulton Market Street, Chicago

Friday, September 29, 2023

9:00-10:30 AM Session XV: Richard Daley Library

Room 1-470

Poetic Modalities

Chair: Laura Bass (Brown University)

Luis F. Avilés (UC-Irvine). "Desvaríos: Dejarse llevar por el pensamiento"

Manuel Olmedo Gobante (University of Arkansas). "'La razón ensangrentada': una poética de la espada en la *Cornucopia Numerosa* (1675)"

David Galicia Lechuga (El Colegio de México). "Anonimia, atribución y autoría en la tradición impresa de los poemas burlescos de Cupido del romancero nuevo (1589-1604)"

Isabel Torres (Queen's University, Belfast). "'Una espiral hacia dentro': reflections on the 'particular power' of lyric affect in Calderón de la Barca's *El Alcalde de Zalamea*"

Session XVI: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Material Cervantes

Chair: Mercedes Alcalá Galán (University of Wisconsin-Madison)

Luis Rodríguez-Rincón (Haverford College). New Materialist Cervantes: Poetic naturecultures in *El viaje del Parnaso*"

Magdalena Altamirano (San Diego State University). Poesía material en el segundo tomo del *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Alonso Fernández de Avellaneda”

Mar Martínez Góngora (Virginia Commonwealth University). “La perla y el lenguaje de las joyas como expresión de un linaje matrilineal en el romance “Salió a misa de parida” de Cervantes”

10:30-11:00 AM Break. Coffee served at Richard Daley Library

Room 1-470 Atrium

11:00-12:30 PM Session XVII: Richard Daley Library

Room 1-470

Auralities / Spacialities

Chair: Aurora Hermida Ruiz (University of Richmond)

William Worden (University of Alabama). “Sound, Movement, and Desire in Luis de León’s *Vida retirada*”

Bruce Burningham (Illinois State University). “*Conceptismo* and *Culteranismo* in the Music of Miles Davis and John Coltrane”

Albert Lloret (University of Massachusetts-Amherst). “Theories of Lyric and Space”

Eliud Encarnación Segura (University of Virginia). “La *Égloga II* de Garcilaso y las moviidades de la temprana modernidad”

Session XVIII: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

El debate morisco a través de la poesía: Maurofilia, maurofobia y poesía anti-cristiana

Chair: Leah Middlebrook (University of Oregon)

Lisette Balabarca (Siena College). “La inversión de los ritos cristianos en la poesía morisca: un análisis de los elementos escatológicos en los romances de Juan Alonso Aragonés”

Elizabeth A. Neary (University of Wisconsin-Madison). "Morisco Poetry in Perez de Hita's *Las guerras civiles de Granada* (1619)"

Giovanni Minicucci (University of Chicago). "La representación de las minorías ibéricas en la tradición del romance: los romances africano-morisco cautivos de Luis de Góngora"

Ana Méndez-Oliver (Syracuse University). "'Cien pueblos se levantaron de los moriscos christianos': Anti-morisco poetic propaganda"

12:30-2:00 PM Lunch

**2:00-3:30 Session XIX: Richard Daley Library
Room 1-470**

Petrarchisms

Chair: Anne J. Cruz (University of Miami)

Alani Hicks-Bartlett (Brown University). "'With that hand' and 'that brush': Classical Inversions and Petrarchan Failure in Golden Age Sonnets"

Ignacio Navarrete (UC-Berkeley). "The Invention of a Petrarchist Community in Spain: The First Generation"

Veronica Grossi (UNC-Greensboro). "Petrarquismo y conocimiento en Veronica Franco y Sor Juana Inés de la Cruz"

Victoria Montemayor Galicia (Universidad Autónoma Chihuahua). "Fuego y amor en la lírica de Petrarca, Quevedo y Gaspara Stampa"

Session XX: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Colonial Poetics

Chair: Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart & William Smith Colleges)

Anastasia Krutitskaya (UNAM-Morelia). "'Ansí andando': versiones a lo divino y circulación de la poesía de cancionero en Nueva España y Guatemala (siglo XVI)"

Elizabeth Davis (Ohio State University) "'Navegar por Tierra Firme hacia el puerto de Belén': Transatlantic Villancicos sung for the Matins of the Birth of Christ our Lord (Sevilla and New Spain, 1646-1681)"

María Gracia Ríos Taboada (Pontificia Universidad Católica del Perú). "Las murallas de Lima en la *Vida de Santa Rosa de Santa María* (1711) de Luis Antonio de Oviedo y Herrera"

3:30-4:00 PM **Break. Coffee served at Richard Daley Library**
Room 1-470 Atrium

4:00-5:30 PM **Session XXI: Richard Daley Library**
Room 1-470

Sound, Rhythm, and Music: Early Modern Aural Culture

These 'Lightning Talks' will provide synopses of the most innovative aspects of our collective volume, *Sound, Rhythm, and Music: Early Modern Aural Culture*, on aurality in literature (especially poetry) and music in early modern Spain and the Spanish Americas.

Moderator: Steven Hutchinson (University of Wisconsin-Madison)

Emilie Bergmann (UC-Berkeley)
César Favila (UCLA)
Ileri Chávez Bárcenas (Bowdoin College)
Mary Quinn (University of New Mexico)
Paul Michael Johnson (DePauw University)

Mercedes Alcalá Galán (University of Wisconsin-Madison)
Emilie Bergmann (UC-Berkeley)
Sherry Velasco (University of Southern California)

Session XXII: Institute for the Humanities

1st Floor: Suite 153 (Next to the *Au Bon Pain*)

Culinary Culture and Versification

Chair: Ignacio López Alemany (UNC-Greensboro)

Carolyn Nadeau (Illinois Wesleyan University). "Poetic Uptake on New World Foodstuffs of the Transatlantic Exchange"

Carmela Mattza (Louisiana State University). "¿Espiritualidad o sensualidad? Digestión y representación en la loa y el auto *El Divino Narciso* de Sor Juana Inés de la Cruz"

Keith Budner (University of Illinois-Chicago). "Salty Fish and Jewish Wit: Blending Culinary and Poetic Taste in Martial's *Epigrams*, the *Cancioneros*, and Gracián's *Agudeza*"

Daniela Gutiérrez Flores (UC-Davis). "Rhythms of the Grind: Black Chocolatiers in Seventeenth-century Spanish *villancicos de negro*"

5:30-6:30 PM

We recommend that conference participants take Uber or Lyft to the Instituto Cervantes of Chicago, 31 W Ohio St, Chicago.

6:30-7:30 PM Keynote: Instituto Cervantes of Chicago

David Lee Garrison, Wright State University

From Professor to Translator to Poet: A Golden Age Journey

With help from Ovid and Góngora, David Lee Garrison (Ph.D., Johns Hopkins; Emeritus, Wright State) metamorphosed from professor to translator to poet. He will discuss the connections between these roles as they have developed in his own career and in the profession, with special emphasis on form-to-form translation of Golden Age sonnets. He has published five books of poems and will read from them some pieces inspired by Spanish poetry.

7:30 PM

**Conference Closure
Light Reception, Instituto Cervantes de Chicago**